

VERTIMO PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. F.14-08

2018 m. vasario 12 d.

Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, toliau vadinamas Užsakovu, atstovaujamas direktoriaus pavaduotojo, l. e. direktoriaus pavaduotoja **Edmonda Kasiukaitė**, ir Vilnius, tapatybės kortelės ir veikiantis pagal Verslo liudijimą Nr. WX841323-1, toliau vadinamas Vykdytoju, sudarė šią sutartį ir susitarė dėl tokių sąlygų:

1. Sutarties objektas

- 1.1. Vykdytojas raštu iš italų kalbos į lietuvių kalbą verčia Valdovų rūmų muziejaus sutartį su *Fondazione Cassa di Risparmio di Firenze* fondu (Florencija, Italija), kuria sutariama dėl XV-XIX a. paveikslų parodos surengimo Valdovų rūmuose 2018 m. liepos 6 – spalio 7 d., taip pat atlieka kitus skubius vertimus – iš lietuvių kalbos į italų kalbą verčia muziejaus direktoriaus atsakymą (laišką) fondo direktoriui dr. G. Gori bei įvairias pastabas ir pasiūlymus dėl sutarties.
- 1.2. Skubus vertimas raštu atliekamas 2018 m. vasario 12-23 d.

2. Vertimo įkainiai ir apimtis

- 2.1 Už vertimo paslaugas atsiskaitoma vadovaujantis šia Vykdytojo bei Užsakovo parašais patvirtinta sutartimi ir paslaugų perdavimo-priėmimo aktu.
- 2.2 Už minėtąsias skubaus vertimo raštu paslaugas Užsakovas moka 18 eurų už 1 psl. Bendra sutarties suma – 576 eurai (penki šimtai septyniasdešimt šeši eurai), 32 psl. x 18 eurų.

3. Vykdytojas įsipareigoja

- 3.1. Teikti tik profesionalias vertimo raštu paslaugas, laikantis paprastai keliamų tokio pobūdžio paslaugoms reikalavimų.
- 3.2. Užsakovo nustatytais terminais ir kokybiškai atlikti sutartyje sutartas paslaugas.
- 3.3. Neatskleisti ir neleisti, kad būtų atskleista konfidenciali informacija, susijusi su teikiamomis paslaugomis, šia sutartimi ar Užsakovo veikla.

4. Užsakovas įsipareigoja

- 4.1. Užsakovas Vykdytojui šioje sutartyje numatytą atlygį sumoka per 20 (dvidešimt) darbo dienų po paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo. Atlygis už vertimą Vykdytojui pervedamas į šioje sutartyje nurodytą banko sąskaitą.
- 4.2. Sąskaita faktūra privalo būti pateikta E.sąskaita priemonėmis (<https://www.esaskaita.eu/web/esaskaita/>).

5. „Force-majeure“ sąlygos

- 5.1. Užsakovas arba Vykdytojas gali nevykdyti šioje sutartyje numatytų savo įsipareigojimų visiškai arba iš dalies, jeigu susidaro nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, tiesiogiai veikiančios sutarties objektą. Sutarties galiojimas pratęsiamas laikotarpiui, per kurį veiksniai turi įtakos, jeigu sutartis nėra nutraukiama šio punkto nustatyta tvarka. Užsakovas arba Vykdytojas, negalintis vykdyti savo įsipareigojimų dėl šiame punkte išvardytų aplinkybių, privalo per tris darbo dienas apie tai raštu pranešti kitai susitariančiai šaliai, kuri gali sutartį nutraukti.

6. Kitos sąlygos

- 6.1. Tuo atveju, jei šalis neįvykdė ar pažeidė kurį nors šia sutartimi prisiimtą įsipareigojimą, pažeidimą padariusioji šalis privalo pilnai atlyginti nukentėjusiajai šaliai visus nuostolius, susijusius su tokiu pažeidimu.
- 6.2. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento. Sutartis galioja iki abi šalys visiškai įvykdo savo įsipareigojimus, išskyrus jos 3.3 punktą, kuris galioja neterminuotai.
- 6.3. Be kitos Šalies išankstinio rašytinio sutikimo, nei viena Šalis neturi teisės perleisti teisių ir pareigų (visų ar dalies jų), prisiimtų pagal šią Sutartį.
- 6.4. Paslaugų teikėjas privalo teikti Paslaugas pats. Teikdamas Paslaugas Paslaugų teikėjas turi teisę pasitelkti trečiuosius asmenis, tačiau šiuo atveju už tinkamą Paslaugų teikimą ir Paslaugų teikėjui perduotų dokumentų saugumą atsako pats Paslaugų teikėjas. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Paslaugų gavėjui pranešti tuo metu Paslaugų teikėjo pasitelktų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Paslaugų teikėjas privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.
- 6.5. Sutarčiai ir su ja susijusiems santykiams tarp Šalių, įskaitant Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimams taikoma ir Sutartis aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.
- 6.6. Bet kokie iš Sutarties kylantys ginčai, nesutarimai ar prieštaravimai sprendžiami derybų būdu. Šalims nepavykus susitarti per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, Šalys gali perduoti ginčus spręsti Lietuvos Respublikos teismams, pagal Paslaugų gavėjo registruotos buveinės vietą.
- 6.7. Sutarties vykdymo laikotarpiu Sutarties sąlygos negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – Įstatymas) nustatyti principai ir tikslai. Pirkimo Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas pirkimo Sutarties sąlygų koregavimas joje ir Įstatymo 89 straipsnyje numatytais aplinkybėmis.
- 6.8. Nacionalinio muziejaus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmų Tarnautinių

7. Šalių rekvizitai

Užsakovas

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios
Kunigaikštystės valdovų rūmai
Katedros a. 4, 01143 Vilnius
Juridinio asmens kodas: 302297628
Tel. 8-5 21 27 476
Faksas 8-5 21 27 470
El. paštas info@valdovurumai.lt
A.s. LT847300010113490290
AB „Swedbank“ bankas

Vykdytojas

1
1
1